

# Словенска терминологија данас

SERBIAN ACADEMY OF SCIENCES AND ARTS

---

---

SCIENTIFIC MEETINGS

Volume CLXVII

DEPARTMENT OF LANGUAGE AND LITERATURE

Book 28

---

---

## SLAVONIC TERMINOLOGY TODAY

Accepted at the 5<sup>th</sup> meeting of the Department of Language and Literature  
of 30<sup>th</sup> May, 2017, on the basis of reviews presented by *Predrag Piper*  
and *Rajna Dragičević*

Editors

PREDRAG PIPER, full member of the Academy  
Dr VLADAN JOVANOVIĆ

BELGRADE  
2017

СРПСКА АКАДЕМИЈА НАУКА И УМЕТНОСТИ

---

---

НАУЧНИ СКУПОВИ

Књига CLXVII

ОДЕЉЕЊЕ ЈЕЗИКА И КЊИЖЕВНОСТИ

Књига 28

---

---

# СЛОВЕНСКА ТЕРМИНОЛОГИЈА ДАНАС

Примљено на V скупу Одељења језика и књижевности  
од 30. маја 2017. године, на основу реферата  
академика *Предрага Пипера* и проф. др *Рајне Драгићевић*

Уредници

академик ПРЕДРАГ ПИПЕР

др ВЛАДАН ЈОВАНОВИЋ

БЕОГРАД

2017

Издају  
Српска академија наука и уметности  
и  
Институт за српски језик САНУ

Уређивачки одбор

Предраг Пипер, редовни члан САНУ, Слободан Реметић, редовни члан АНУРС,  
проф. др Мато Пижурица, проф. др Срето Танасић, проф. др Софија  
Милорадовић, проф. др Рајна Драгићевић, доц. др Исидора Бјелаковић,  
проф. др Викторија Людвигівна Иващенко, проф. др Сергей Викторович  
Гринеv-Гринеvич, др Сергей Дмитриевич Шелов, prof. dr Ewa Wolnicz-Pawłowska,  
к. ф. н. Вячеслав Константинович Щербин, др Марина Спасојевић и  
др Владан Јовановић

Рецензенти појединачних радова

проф. др Слободан Реметић, редовни члан АНУРС, проф. др Гордана Јовановић,  
проф. др Мато Пижурица, проф. др Људмила Поповић, проф. др Срето Танасић,  
dr Peter Weiss, prof. dr Ewa Wolnicz-Pawłowska, проф. др Рајна Драгићевић,  
проф. др Душко Витас, проф. др Сергей Викторович Гринеv-Гринеvич,  
проф. др Софија Милорадовић, проф. др Александар Милановић, др Марта  
Бјелетић, др Снежана Петровић, др Викторија Людвигівна Иващенко,  
доц. др Исидора Бјелаковић, к.ф.н. Вячеслав Константинович Щербин,  
др Владан Јовановић

Лектор и коректор радова на српском језику  
*Марија Селаковић*

Коректура резимеа на енглеском језику  
*Clare McGinn Zubac*

Превод и коректура резимеа на руском језику  
*Свејлана Гољак, Эльвира Анатольевна Сорокина*

Коректура радова на руском језику  
*Эльвира Анатольевна Сорокина*

Припрема за штампу  
*Милан Тасић*

Тираж 400 примерака

Штампа  
*Службени гласник, Београд*

## САДРЖАЈ

Уводно слово ..... 9

### I. ПОГЛЕД НА РАЗВОЈ ТЕРМИНОЛОШКИХ И ТЕРМИНОГРАФСКИХ ИСТРАЖИВАЊА У СЛОВЕНСКИМ ЈЕЗИЦИМА. ПРАВЦИ У ТЕРМИНОЛОГИЈИ

Викторія Людвігівна Іващенко: Слов'янське термінознавство: проблематика й перспективи розвитку .....	15
Эльвира Анатольевна Сорокина: Формирование теории <i>языка для специальных целей</i> (ЯСЦ) .....	29
Сергей Викторович Гринев-Гриневич: Антропологистика как современное развитие терминоведения .....	41
Кацярына Пятроўна Любецкая: Спецыяльная лексіка беларускай мовы як аб'ект даследавання беларускіх лінгвістаў у канцы ХХ – пачатку ХХІ стст. ....	51
Marta Małachowicz: Prace dyplomowe z dziedziny terminologii i terminografii powstałe w instytucie komunikacji specjalistycznej i interkulturowej uniwersytetu warszawskiego w latach 2010–2015 .....	61

### II. ТЕРМИНОЛОГИЈА И РЕЧНИЦИ

Сергей Дмитриевич Шелов: Универсальный терминологический словарь: новый тип терминологических словарей .....	71
Юрий Николаевич Марчук: Проблемы многоязычной терминографии .....	85
Марија С. Ђинђић: Обрада лингвистичких и граматичких термина у двојезичном описном речнику (на примеру Новог турско-српског речника / Yeni Türkçe-Sırpça Sözlük) .....	91

Данко Шипка: Двојезична терминографија исламских термина .....	101
Рада Стијовић, Олга Сабо, Ранка Станковић: Речник САНУ као база терминолошких речника (на примеру Речника кулинарства) .....	109
Володимир Володимирович Дубичинський: Терминографичні праці харківських лексикографів .....	125
Вячеслав Константинович Щербин: Отраслевая лексикография Беларуси .....	135

### III. ГРАМАТИЧКА И ЛИНГВИСТИЧКА ТЕРМИНОЛОГИЈА

Јованка Радић: О логичким основама српских лингвистичких термина на <i>-ица</i> и <i>-ина</i> .....	149
Милош М. Ковачевић: О термину субјекат у србистици .....	173
Вељко Ж. Брборић: Српска правописна терминологија данас – у науци и настави .....	187
Драго Тешановић: Централни и периферни суфикси у српској дериватологији .....	197
Сања Ж. Ђуровић: Основни појмови морфематике српског језика .....	213
Марина Љ. Спасојевић: Појмовно-терминолошки апарат при проучавању глаголског вида и сродних појава у србистици у светлу аспектолошких приступа .....	229
Наташа С. Вуловић: Употреба основних фразеолошких термина у српској (и словенској) лингвистици .....	243
Владан З. Јовановић: Српска терминологија у <i>Речнику словенске лингвистичке терминологије</i> из угла савременог стања српске лингвистике .....	253
Milan Harvalík: Slovánská onomastická terminologie v mezinárodním kontextu .....	267
Iveta Valentová: Slovenská onomastická terminológia .....	277

### IV. СТАНДАРДИЗАЦИЈА ТЕРМИНА У ПРОШЛОСТИ И САДАШЊОСТИ. ТЕРМИНИ И КЊИЖЕВНОЈЕЗИЧКА НОРМА

Виктор Д. Савић: Српски називи документа у средњем веку – према самим документима (1189–1346) .....	291
Исидора Г. Бјелаковић: Синонимија у терминологији код Срба у 18. и 19. веку (математичка географија и астрономија) .....	305
Александар М. Милановић: Развој српске терминолошке мисли у 19. веку: допринос Лазе Костића .....	317

Марина С. Јањић: Школска терминологија у дијахронијској перспективи .....	331
Ewa Wolnicz-Pawłowska: Problemy terminologiczne w działalności UNGEGN .....	343
Tanja Fajfar: Jezikovnokulturna ustreznost kot terminološko načelo .....	351
Mojca Žagar Karer: Terminološko svetovanje: izkušnje in perspektive .....	361
Lana Hudeček: Anglizmi u hrvatskome nazivlju .....	371
Milica Mihaljević: Terminologija kao deskriptivna ili preskriptivna znanost – stanje u Hrvatskoj .....	383

## V. ТЕРМИН И ЛЕКСИЧКИ СИСТЕМ

Милорад П. Дешић: Специјална лексика и полисемија .....	407
Рајна М. Драгићевић: Детерминологизација као процес општег лексичког фонда .....	417
Mariusz Górnicz: Czy naukowcy z krajów słowiańskich lubią terminy metafory? .....	425

## VI. ФУНКЦИОНАЛНА РАСЛОЈЕНОСТ ТЕРМИНОЛОШКОГ ИЗРАЗА – НАУЧНА, ПРОФЕСИОНАЛНА (СТРУЧНА) ТЕРМИНОЛОГИЈА И СПЕЦИЈАЛНА ЛЕКСИКА ДУХОВНЕ И МАТЕРИЈАЛНЕ КУЛТУРЕ НАРОДНИХ ГОВОРА

Ружица С. Левушкина: Лексеме из општег лексичког фонда као термини у сфери православне духовности .....	439
Альбіна Анатоліївна Ковтун: Способи непрямой номінації релігійних понять в українській мові .....	451
Ђорђе Р. Оташевић: Рад на српској слободнотидарској терминологији .....	461
Гордана Р. Штасни: Термини у домену нанотехнологије .....	469
Оксана Чмелікова-Газдошова: Субстантивовані прикметники в українській і чеській юридичній термінології .....	481
Бојана С. Милосављевић: Филозофска лексика у речнику и у говору ....	493
Милан С. Ајдановић: Грецизми у српском географском терминосистему .....	509
Валентина Федоровна Новодранова: Когнитивное моделирование терминосистемы предметной области знания .....	521
Ольга Михайловна Рылкина: Способы терминообразования русских нозологических терминов (на материале русскоязычной терминологии детской кардиологии) .....	529

Тамара Валентиновна Рожкова: Статус и типологизация глагола в медицинской терминологии .....	537
Елена Викторовна Рыжкина: О некоторых динамических процессах в современной русской терминологии .....	549
Маргарита Николаевна Лазарева: О соотношении интернационального и национального в научных названиях растений (на материале русского языка) .....	557
Оксана Вікторівна Нарушевич-Васильсва: Семантико-тематична та категорійно-поняттєва організація української термінології харчової промисловості .....	567
Драгана И. Радовановић: Од Вукове трпезе из његовог Рјечника до Матичиног једнотомника .....	577
Неђо Г. Јошић: Народни називи воћака код Срба и критеријуми њиховог раслојавања .....	587
Мирјана С. Петровић-Савић: Из географске терминологије Јадра .....	599
Ивана В. Лазић-Коњик: Лексика традиционалне културе према тематским пољима .....	613
Софија Ј. Мићић-Кандијаш: Лексиколошки и лексикографски аспекти превођења енглеских медицинских израза на српски .....	625

## VII. ЕЛЕКТРОНСКЕ ТЕРМИНОЛОШКЕ БАЗЕ ПОДАТАКА И ЊИХОВА ПРИМЕНА У ТЕРМИНОЛОГИЈИ, ТЕРМИНОГРАФИЈИ И ЛЕКСИКОГРАФИЈИ. ТЕРМИНОЛОШКИ САЈТОВИ И ПОРТАЛИ

Александр Васильевич Зубов: Способы автоматического извлечения терминов из текста .....	639
Paweł Kowalski, Zofia Rudnik-Karwatowa: Wykorzystanie terminologii w systemie informacyjno-wyszukiwawczym językoznawstwa sławistycznego iSybisław .....	643
Maja Bratanić, Ana Ostroški Anić, Siniša Runjaić: Od baze do portala – razvoj nacionalne terminološke infrastrukture .....	657
Jana Levická: Počiatky slovenskej terminologickej databázy a jej súčasnosť a budúcnosť .....	667
Максим Олегович Вакуленко: Віртуальна українсько-російсько-англійська термінографічна лабораторія з фізики: сучасні лінгвістичні технології у фаховій мові .....	679



## УВОДНО СЛОВО

Зборник пред нама настао је из реферата изложених на Међународном научном симпозијуму *Словенска терминологија данас*, који се одржао 11–13. маја 2016. године у Београду, у организацији Српске академије наука и уметности (Одељења језика и књижевности), Института за српски језик САНУ, Академије наука и умјетности Републике Српске (Одјељења књижевности и умјетности) и Матице српске. У Организационом одбору скупа били су: Предраг Пипер, редовни члан САНУ, Слободан Реметић, редовни члан АНУРС, проф. др Срето Танасић, проф. др Софија Милорадовић, проф. др Мато Пижурица, проф. др Рајна Драгићевић, доц. др Исидора Бјелаковић, др Викторија Људвиговна Ивашченко, к. ф. н. Вјачеслав Константинович Шчербин и др Владан Јовановић. Секретари Организационог одбора били су др Марина Спасојевић и др Мирјана Петровић-Савић, а научни секретари: Весна Ђорђевић и Бојана Томић. Будући да је један од основних циљева с којим је основано Друштво српске словесности био рад на стварању српске научне терминологије, одржавање Симпозијума у оквиру програма обележавања 175 година од оснивања Друштва, данас Српске академије наука и уметности, била је прилика изнова се подсетити овог важног догађаја.

На Међународном научном симпозијуму *Словенска терминологија данас* изложено је 63 реферата, а учесници су били из 11 земаља: Србије, Републике Српске (Босна и Херцеговина), Хрватске, Словеније, Пољске, Чешке, Словачке, Русије, Белорусије, Украјине и Сједињених Америчких Држава.

Првог дана, пре него што је Симпозијум званично био отворен, одржан је састанак чланова Терминолошке комисије при Међународном комитету слависта, по унапред припремљеном програму Комисије. На састанку Комисије, поред осталог, разговарано је о динамици рада на изради колективне монографије *Словенска терминологија крајем 20. и почетком 21. века* и изради библиографије радова из терминолошке лингвистичке проблематике за поменути период. Поред чланова Комисије, на Симпозијуму су учествовали домаћи и страни филолози из више лингвистичких дисциплина, будући да терминологија представља важан сегмент номенклатуре сваке појединачне науке, дисциплине, па тако и лингвистике у целини.

Скуп је отворен поздравном речју потпредседника Српске академије наука и уметности академика Љубомира Максимовића, а потом су поздравне речи упутили и представници других установа у својству организатора и покровитеља скупа: проф. др Слободан Реметић, редовни члан Академије наука и умјетности Републике Српске, др Миодраг Матицки, потпредседник Матице српске, проф. др Срето Танасић, директор Института за српски језик САНУ, и проф. др Љиљана Бајић у име Савеза славистичких друштава Србије и Међународног комитета слависта. На пленарној седници, којој су председавали академик Предраг Пипер, др Викторија Људвиговна Ивашченко и проф. др Срето Танасић, изложено је седам реферата, у којима су представљена истраживања у области терминологије из седам словенских лингвистичких средина: Украјине, Русије, Словеније, Белорусије, Пољске, Хрватске и Србије.

Другог дана скупа организоване су две паралелне секције, уобличене у два преподневна и два послеподневна блока. Након сваког блока предвиђена је и реализована петнаестоминутна дискусија. У оквиру прве секције изложено је деветнаест реферата, у којима су обрађивани проблеми из лингвистичке терминологије у словенским језицима, затим представљене анализе термина из разних области знања и стваралаштва из угла етимологије, историјског развоја и савременог стања, анализирана практична питања упоредне и вишејезичне терминологије и терминографије. У оквиру друге секције, изложено је деветнаест реферата, у којима су обрађене теме везане за место термина у лексичком систему словенских језика, упоредно изучавање терминолошких система, израду терминолошких електронских база и портала, као и израду терминолошких речника.

Током трећег дана скупа паралелне секције подразумевале су преподневни и један послеподневни блок (само у првој секцији), након којих је, такође, организована петнаестоминутна дискусија. У оквиру прве секције изложено је дванаест, а током друге секције седам реферата. У рефератима су обрађиване теме које се односе на функционалну раслојеност терминолошког израза, затим питање терминологије у језицима специјалне намене, проблем интернационализације и национализације у терминологији словенских језика итд. С обзиром на славистичку природу скупа, теме реферата, као што је било очекивано, у првом реду биле су посвећене дескриптивним, нормативним и компаративним аспектима словенске терминологије данас и у њеној историји.

Радови представљени у овом зборнику одражавају главне токове у којима се у словенском свету данас развија терминологија схваћена у два основним значењима – као 1) уређен систем специјалних лексичких јединица у служби одређене науке, струке, духовности, уметности и сл. и као 2) аутономна лингвистичка дисциплина која се бави изучавањем термина као

јединица термилошког система. Садржај зборника чине радови који су груписани у оквиру следећих целина: *I. Поглед на развој термилошких и термилографских израживања у словенским језицима. Правци у терминологији, II. Терминологија и речници, III. Грамаичка и лингвистичка терминологија, IV. Стандардизација терминологије у прошлости и садашњости. Термини и књижевнојезичка норма, V. Термин и лексички систем, VI. Функционална слојеност термилошког израза – научна, стручна (професионална) терминологија и специјална лексика духовне и материјалне културе народних говора, и, као последње поглавље, VII. Електронске термилошке базе података и њихова примена у терминологији, термилографији и лексикографији. Термилошки сајтови и портали.*

Овај симпозијум била је zgodна прилика да се сагледа српска терминологија у ширем словенском лингвистичком контексту, да се погледа оно што је досад урађено и оно што још треба урадити. С друге стране, учешће великог броја домаћих лингвиста на скупу и објављивање њихових радова у овом зборнику омогућује да се српска лингвистика у пољу терминологије на ваљан начин представи широј словенској публици.

*Уредници*

# СПОСОБЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ РУССКИХ НОЗОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ДЕТСКОЙ КАРДИОЛОГИИ)

Ольга Михайловна Рылкина\*

В статье рассматриваются универсальные и специфические признаки и способы терминообразования в медицинской терминологии. К универсальным признакам относим словообразование, семантический способ, заимствования из классических и западно-европейских языков, эпонимизацию и образование терминов топонимов. К специфическими характеристиками – высокую частотность аббревиатур и символов, а также концептуальное содержание, стоящее за каждым термином в отдельности и клиническим диагнозом в целом. Тема раскрывается на материале терминов детской кардиологии (1500 терминов и 50 формулировок диагнозов, полученных путем выборки из учебных пособий по детской кардиологии и словарей).

*Ключевые слова:* терминосистема, способы терминообразования, эпонимизация, топонимизация, заимствования, аббревиация, клинический диагноз, концептосфера, научная дифиниция, псевдосинонимия

Современная русская медицинская терминология – результат многовекового развития мирового и русского врачевания и становления современного научного знания. В ней аккумулированы усилия врачей и ученых разных стран мира в познании природы человека, строения и функций организма, причин возникновения болезней и разработке методов их лечения. Именно здесь интернациональный опыт отразился в развитии и структуре специальной лексики. В медицинской терминологии увековечена преемственность научного знания, в ней отразились как гениальные догадки, так и устойчивые заблуждения (Чернявский 1984: 410).

Каждая терминологическая подсистема обладает как общими, так и специфическими признаками. К универсальным признакам относятся способы терминообразования, присущие любой терминосистеме: словообразование (*кардиомиопатия*), семантический способ (*овальное окно*), заимствования из классических языков (*греч. систола, диастола, лат. коарктация*) и западно-европейских языков (*dumping syndrome (англ) – демпинг синдром, т.е.*

---

\* Самарский государственный медицинский университет, Самара, Россия  
olga-rylkina@yandex.ru

*синдром сбрасывания, блокада, скрининг*), эпонимизация (*пучок Гиса*), аббревиация (*ОРЛ – острая ревматическая лихорадка*) и образование терминов топонимов (*лихорадка скалистых гор*).

К специфическим особенностям, отраженным в любой терминологии, мы относим ее характеристики, обусловленные концептуальным содержанием данной области знания. В термине как в зеркале отражаются эволюция научных знаний и отдельных концептов медицины. Специфические черты терминологии отдельной отрасли медицины формируются под влиянием концептосферы той или иной дисциплины, однако, по традиционным правилам терминообразования. Изучение терминологических подсистем с точки зрения описания их структурно-семантических признаков явилось одним из направлений дескриптивного терминоведения второй половины XX века. Накопленные к началу третьего тысячелетия знания в области терминологического словообразования и семантики термина, интенсивное развитие новой парадигмы языкознания – когнитивной лингвистики, позволили заложить основы нового подхода к изучению языка науки и профессиональной деятельности, рассмотреть термины с точки зрения представления в них кванта научного знания.

Попытаемся проиллюстрировать все вышесказанное на материале терминов детской кардиологии. Нами было проанализировано 1500 терминов и 50 формулировок диагнозов, полученных путем выборки из учебных пособий по детской кардиологии и словарей.

В результате исследования было установлено, что однословные термины (производные и непроизводные) как греко-латинского, так и исконно русского происхождения употребляются в научных классификациях в основном только в составе терминологического сочетания. Это можно объяснить сложностью научно-познавательного процесса, когда в фокусе внимания специалиста-медика оказываются патологические объекты, характеризующиеся большим набором разных категориальных признаков, что может быть отражено только в комплексных языковых знаках. Например, *удвоение входного отверстия желудочка; острый неспецифический идиопатический перикардит*. Так, во втором примере отражены категории локальности (перикардиум), характера заболевания (суфф -ит), категория причины (идеопатический, т.е. самопроизвольный, причина неизвестна), интенсивность (острый), дифференциальный признак (неспецифический).

Однословные же термины служат в качестве лингвоконцептуального ядра, составляющего основу терминологического сочетания. В качестве примера ядерных лексем, обнаруженных в данной терминологии, можно привести термины *заболевание, эндокардит, перикардит, аритмия, дисплазия, тахикардия, опухоль, порок* и др.

Статистический анализ терминологических сочетаний, представленных в терминологии детской кардиологии, показал, что наиболее частотными

являются трехсловные терминологические сочетания как наиболее эксплицитно, но в то же время и экономично репрезентирующие научные концепты.

Около 20% терминологических сочетаний в этой области медицины составляют термины-эпонимы – наименования, в структуру которых входит фамилия ученого, впервые описавшего патологическое явление, разработавшего методику оперативного вмешательства или метод диагностики: *шум Кумбса, операция Росса, болезнь Такаюсу*. По сравнению с другими терминотерминологическими системами в терминологии детской кардиологии этот способ особенно продуктивен. Особенно велик процент эпонимов в номенклатуре симптомов и синдромов. Например, *феномен Фредерика, симптом Оливера-Кардарелли*.

С точки зрения деонтологии, эпонимизация – это положительное явление, так как, во-первых, больному недоступен смысл диагноза, содержащего эпонимический термин, во-вторых, таким образом увековечивается память видных деятелей медицины. Отрицательными чертами являются, во-первых, малая информативность терминов, во-вторых, сложности в их транскрибировании (*Whipple* транскрибируется как *Уипль* или *Випль*). В-третьих, многозначность эпонимов, причиной которой является то, что нередко одни и те же авторы описывали несколько симптомов или синдромов болезни. Например, существует 14 симптомов и рефлексов Бехтерева. В учебной литературе по педиатрии эпонимические термины всегда сопровождаются интерпретационными синонимами или описательными ссылками. Например, *болезнь Хортоона – гигантоклеточный темпоральный артрит*. Эпонимические термины всегда будут актуальны в медицинской терминологии, так как именно в них явно воплощается антропоцентричная сущность человеческого мышления (Бекишева 2007: 163).

Одной из специфических характеристик медицинской терминологии является широкое применение топонимов – профессиональных лексических единиц, включающих в свою структуру географическое название. Топонимы распространены особенно в терминологии инфекционных заболеваний, прежде всего в номенклатуре названий лихорадок, т.к. указывают на *место, где возникло то или иное заболевание* (хантовиром – поражение данным вирусом может наступать в районе, расположенном на берегах реки Гантаны). В кардиологической терминологии такие термины зафиксированы только в номенклатуре хирургических операций, например, *манчестерская операция* – была впервые выполнена хирургами Дональдом и Фозергиллом в манчестерской клинике (синоним операция Дональда-Фозергилла) и т.д. Кроме того, встречаются термины, в структуру которых входят названия географических объектов, однако, в форме имени нарицательного. Например, *таласемия* (*греч. thalassa море + haima кровь, морская вода в крови, т.е. один из видов врожденной анемии*). Подобные термины мы не причисляем к числу то-

понимов, поскольку они отражают не конкретное географическое место, а субъективные ассоциации автора термина.

Как известно, научный язык, стараясь как можно в более эксплицитной форме отразить научные понятия, в то же время, стремится к экономии языковых средств. Поэтому в современной терминологии детской кардиологии достаточно широко используется аббревиация (сокращения). Причем аббревиатуры можно подразделить на традиционные, т.е. прочно вошедшие в медицинскую терминологию и понятные любому специалисту. Например, *ОРЛ* (острая ревматическая лихорадка), *РБС* (ревматическая болезнь сердца), *ППС* (приобретенный порок сердца), так и аббревиатуры-неологизмы, известные узкому кругу представителей определенной школы. Расшифровка некоторых аббревиатур требует не только профессиональных фоновых знаний, но и знания иностранных языков. Например: *PANDAS* (Pediatric autoimmune neuropsychic disorders associated with streptococci) – детские аутоиммунологические нейropsychические нарушения, ассоциированные со стрептококковой инфекцией. Нередко даже специалист не понимает из какого языка заимствована аббревиатура и сокращением каких компонентов она является. Так, латинскую аббревиатуру *НАСЕК* (группа микроорганизмов) врачи часто произносят на русский манер [насек], поскольку не вникают в семантическую структуру термина. Аббревиатура состоит из названий бактерий, вызывающих заболевания сердца: *Naemophilus*, *Actinobacillus*, *Cardiobacterium hominis*, *Eikenella*, *Kingella kingae*. Другой пример: английская аббревиатура *mulibreu*, напоминающая в произношении слово *mulberry* – тутовая ягода, образована из английских названий органов *muscle* (мышца), *liver* (печень), *brain* (головной мозг), *eye* (глаз) и обозначает мультиорганную патологию, возникающую как следствие при констриктивном перикардите.

Как известно, тест клинического диагноза является особой синтаксической макроструктурой, функционирующей лишь в рамках языка медицины и отражающей основные профессиональные категории медицины, пораженный анатомический объект, этиологию, нозологическую форму, интенсивность заболевания, симптоматику и т. д. Эта структура занимает промежуточное положение в синтаксисе между терминологическим сочетанием и научным текстом. Например, *расслаивающая аневризма аорты с прорывом в полость перикарда; врожденная аномалия трехстворчатого клапана, неуточненная*. Данная диагностическая формулировка является результатом ментальной категоризации на основе трех уровней категорий: гносеологических, дисциплинарных и языковых (лексических, грамматических и морфологических).

В структуру развернутого медицинского диагноза кроме терминов входят профессионализмы, чаще всего имеющие соответствующий антоним: *врожденный – приобретенный, тотальный – частичный, компенсированный – субкомпенсированный – декомпенсированный, специфический – неспецифи-*

*ческий, первичный-повторный*. Наряду с истинными синонимами, большинство из которых представлено межъязыковыми дублетами, наблюдается явление псевдосинонимии. С точки зрения языка, представляются синонимичными термины *комбинированный* и *сочетанный*, однако они относятся к разным научным понятиям. Например: *сочетанный порок сердца* – сложный порок сердца, при котором поражены несколько клапанов, а *комбинированный порок сердца* – приобретенный порок сердца, при котором недостаточность какого-либо клапана сердца сочетается с сужением соответствующего отверстия. Явление псевдосинонимии широко встречается и в анатомической лексике. Так синонимичные, казалось бы, термины *apertura, foramen, ostium*, которые переводятся как «отверстие», используются применительно к разным анатомическим объектам.

Кроме того, многие формулировки содержат указание на период или интенсивность заболевания, что обозначается профессионализмами фазы и степени:

*Повторная ревматическая лихорадка: кардит. Митральный порок с преобладанием недостаточности. НК IIIА.(ФК II);*

*Хроническая ревматическая болезнь сердца: поствоспалительный краевой фиброз створок митрального клапана. НК 0 (ФК 0).*

Следует отметить, что многие диагностические формулировки, применяемые в детской кардиологии, имплицитно содержат сему «детские болезни». Так, например, любому кардиологу понятно, что *синдром вегетативной дистонии* может быть только в детском возрасте.

В рамках научного языка может использоваться как научная, так и общеупотребительная лексика. Именно лексико-семантический способ терминообразования является наиболее продуктивным в национальных терминосистемах. В системе языка науки данная функция слова актуализируется в метафорических терминах, однако со временем образное значение термина стирается и он воспринимается специалистом только как индикатор научного понятия. Метафорические термины отражают в большинстве случаев не существенный признак научного понятия, а наглядный образ, формируемый при визуальном контакте с предметом изучения. Например: *лежащее сердце, тигровое или бычье сердце, бабочка, ритм галопа*. При этом связь термина с научным понятием может осуществляться посредством более или менее четких представлений (чувственных или ассоциативных): *орган-мишень, белая асфиксия, бред сердца*.

Медицинский термин имеет двоякую сущность. С одной стороны, он субъективен, так как в нем заложено индивидуальное (авторское) видение и восприятие научного понятия, с другой стороны, термин объективен, поскольку по своей сути он должен максимально приближаться к научной дифиниции и быть информативным для всех членов профессионального социума.



Принимая во внимание данный тезис и основываясь на анализе метафорических кардиологических терминов, который показал, что большинство образных клинических терминов имеют синонимы с прозрачной внутренней формой, правомерно было бы сделать вывод о том, что метафорическое переосмысление формируется на первой ступени научного познания. В результате эволюции научного понятия появляются новые более информативные термины для его обозначения. Например: термин *грудная жаба (angina pectoris)*, возникший на первом этапе научного познания, отражал субъективные ощущения больного. Впоследствии появляется термин *стенокардия* (от греч. *stenos* – сужение и *cardia* – сердце) и *ишемическая болезнь сердца* (от греч. *ischo* – задерживать и *haima* – кровь), отражающие функциональные, объективные признаки (сужение сосудов сердца).

В кардиологических терминах очень часто и по праву отражается самая главная профессиональная категория медицины – категория этиологии, т. е. репрезентируется причина болезни. Причины кардиологических заболеваний чаще всего представлены в терминах-словосочетаниях (*миокардит дифтерийный, туберкулезный, сифилитический*). Для обозначения причины очень часто используется терминологический элемент – *генный* (рожденный, возникший) – *остеогенный, нефрогенный*. Неустановленные причины также маркируются в научном языке терминами *эссенциальный* (существенный) – *эссенциальная гипертензия; идиопатический* (самородный, неизвестного происхождения) – *идиопатическая гипертензия*.

Анализируя научный язык, нельзя не обратиться к самой большой группе слов, выполняющей связующую и систематизирующую роль в медицинском тексте. Это общенаучная лексика и профессионализмы. Под общенаучной лексикой мы понимаем слова, принадлежащие к стилю научной речи и функционирующие в разных профессиональных подязыках. Профессионализмами в терминоведении называются слова общеупотребительного языка, приобретающие научное значение только в медицинском тексте и профессиональной коммуникации, а также специальные слова профессионального языка, не зафиксированные в медицинских словарях, так как их значение прозрачно и легко интерпретируется носителями профессионального языка: *относительно интактная* вегетативная нервная система, *угнетение функции, купировать приступ* и другие.

Если говорить об ежедневной профессиональной коммуникации практикующих врачей, нельзя обойти вниманием и профессиональные просторечия или медицинский сленг. Например: *мерцалка* (мерцательная аритмия), *рецидивист* (пациент с рецидивом болезни), *подклюка* (подключичный катетер). Безусловно, такие слова произносятся «absente aegrotato» (не при больном). Однако следует отметить, что употребление профессионального жаргона не вызвано, как это может показаться, цинизмом врача. Мы полагаем, что это

своего рода защитная реакция на специфику и стрессовые условия работы детского кардиолога, поскольку, юмор даже в тяжелых ситуациях помогает сохранить самообладание. Во-вторых, сленг, как уже упоминалось в лингвистической литературе, способствует возникновению чувства «корпоративности», необходимого при работе в любом трудовом коллективе.

Одной из самых сложных в медицинском терминоведении является проблема соответствия терминологического знака объему отражаемого им понятия. Чем более расплывчата и абстрактна семантика термина, тем более дискуссионным является его научный смысл. Так сумма значений компонентов термина *реабилитация* (*re* – основа, *habilitas* – способность) оставляет за специалистами право толковать этот термин по-разному с учетом новейших достижений медицины и традиций своей научной школы. С другой стороны, излишне обобщенное значение термина часто мешает взаимопониманию врачей и может привести к нежелательным результатам в практической работе (неправильная постановка диагноза). Так, по мнению специалистов-кардиологов, нежелательным в профессиональной коммуникации являются термины с элементов «*pathia*» – *кардиопатия*, *ангиопатия*, *миокардиопатия*, как не содержащие конкретную информацию, необходимую для лечения больного.

Говоря о специфических особенностях русской медицинской терминологии, нельзя не отметить гендерные маркеры в названиях многих болезней. Эта тема еще не освещалась в медицинском терминоведении, но, проанализировав названия болезней в русской медицинской терминологии, можно отметить, что большинство терминов имеет признаки женского рода, отраженные либо грамматически, либо в семантике термина. Так русскоязычные названия болезней обычно женского рода (*крапивница*, *ветрянка*, *краснуха*). Даже сами слова *болезнь* и *смерть* тоже существительные женского рода. А смерть обычно олицетворяется женщиной с косой.

На примере анализа терминологии детской кардиологии можно утверждать, что русский нозологический термин обладает как универсальными характеристиками, присущими медицинским терминосистемам, – это вышеупомянутые традиционные способы терминологического образования, использование греко-латинского лексического фонда, широко применяемая эпонимизация, использование терминов-топонимов и явление псевдосинонимии, так и специфическими. К специфическим характеристикам мы относим высокую частотность аббревиатур и символов, а также концептуальное содержание, стоящее за каждым термином в отдельности и клиническим диагнозом в целом.

## ЛИТЕРАТУРА

- Бекишева 2007: Е.В. Бекишева, *Категориальные основы номинации болезней и проблем, связанных со здоровьем*, Самара.
- Чернявский 1984: М.Н. Чернявский, Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии, *Энциклопедический словарь медицинских терминов*, т.1, М.

## ИСТОЧНИКИ

- В.М. Лейчик, Отечественное терминоведение на переломе веков и медицинская терминология, *Язык медицины*, Всероссийский межвузовский сборник научных трудов, Выпуск I, Самара, 2004, с. 17.
- Лингвистический энциклопедический словарь* под ред. В.Н. Ярцевой Москва, 1990, с.515.
- А.Г. Кочкарева, В.Ф. Новодранова, *Толковый латинско-русский словарь кардиологических терминов*, М., 2008.
- В.Ф. Новодранова, Концепты анатомии и их языковая репрезентация, *Язык медицины*, Всероссийский межвузовский сборник научных трудов, Выпуск II, Самара, 2007, с. 9–10.
- О.М. Рылкина, Термины-топонимы в языке медицины, Молодые ученые – медицине, Аспирантские чтения, Самара, 2003, с. 239–241
- Е.В. Бекишева Е.В. *Учебный историко-этимологический словарь медицинских терминов*, М., 2002.
- Энциклопедический словарь медицинских терминов* под ред. Покровского В.И. Москва, 2001.

Olga Mihailovna Rylkina

THE POTENTIAL OF TERM FORMATION IN RUSSIAN TERMINOLOGY NOSOLOGICAL TERMS (BASED ON MATERIAL FROM RUSSIAN-LANGUAGE TERMINOLOGY IN PEDIATRIC CARDIOLOGY)

Summary

The paper analyses the universal and specific characteristics and methods of term formation in medical terminology. The universal characteristics include world-building, semantic methods, borrowing from classical and western languages, eponimization and toponym formation. The specific characteristics comprise the high frequency of abbreviation and symbols as well as conceptual contents which consist of each separate term and the clinical diagnosis as a whole. The research was carried out using pediatric cardiological terms (1500 terms and 50 diagnostic definitions, which were found in pediatric cardiology manuals and dictionaries).

The results of the analysis of the pediatric cardiological terms enable us to confirm that Russian nosological terms contain both the universal characteristics of medical terminological systems – the aforementioned traditional methods of term-formation, Greek and Latin vocabulary application, widely used eponimization, toponymic term usage and pseudo-synonymy, and specific characteristics.

Specific characteristics include the high frequency of abbreviations and symbols as well as conceptual contents which consists of each separate term and the clinical diagnosis as a whole.

*Keywords:* term-system, term-formation methods, eponimization, toponym formation, borrowings, abbreviation, clinical diagnosis, conceptual sphere, scientific definition, pseudo-synonymy